

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

3 JULI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand inzake de douane, ondertekend te Brussel op 5 december 2006

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	14
Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand inzake de douane	15
Voorontwerp van wet	23
Advies van de Raad van State	24

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

3 JUILLET 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	14
Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan	15
Avant-projet de loi	23
Avis du Conseil d'État	24

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Algemeen

De laatste decennia worden hoofdzakelijk gekenmerkt door de uitbreiding van de internationale handelsbetrekkingen. De oprichting van de Europese Economische Gemeenschap heeft op dat gebied voor België een beslissende rol gespeeld.

Die uitbreiding en de liberalisering van de internationale handelsbetrekkingen hebben daarenboven een nieuwe situatie in het leven geroepen, die zonder enige twijfel gunstig is voor de douanefraude en fiscale fraude op internationale schaal.

In België zijn de risico's op douanefraude en fiscale fraude op internationale schaal zeker toegenomen, omwille van het feit dat één van de kenmerken van de Belgische economie bestaat uit de doorslaggevende rol die gespeeld wordt door het verkeer met het buitenland.

Die vaststellingen pleiten voor een krachtadig optreden door België tegen de internationale fraude.

De douanesamenwerking vormt voor de lidstaten een punt van gemeenschappelijk belang dat valt onder de samenwerking die werd ingevoerd door Titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

Het Verdrag van Amsterdam, dat in werking is getreden sedert 1 mei 1999, biedt de lidstaten de mogelijkheid afzonderlijke overeenkomsten met derde landen af te sluiten, overeenkomsten die enkel van toepassing zijn in de betrekkingen tussen de Lidstaat en het betrokken derde land

In de strijd tegen de douanefraude kon België samenwerken met Kazachstan op grond van wettelijke bepalingen, die het gespast lijkt te versterken.

Een nauwere samenwerking tussen de douaneadministraties van Kazachstan en België is onmisbaar gebleken om een juiste toepassing van de douanewetten te verzekeren en om de voorkoming, de opsporing en bestrijding van de inbreuken op de douanewetten mogelijk te maken.

Zulk een samenwerking dient niet uitsluitend de fiscale belangen, maar ook de gewettigde belangen van de handel en de nijverheid, zonder de sociale belangen te vergeten.

De tot vóór de ondertekening van het akkoord bestaande wettelijke instrumenten zijn artikel 325 van de algemene wet inzake douane en accijnzen van

EXPOSE DES MOTIFS

I. Généralités

Les dernières décennies sont essentiellement caractérisées par l'expansion des relations commerciales internationales. L'instauration de la Communauté économique européenne a, pour la Belgique, joué un rôle décisif dans ce domaine.

Cette expansion et la libéralisation des échanges commerciaux internationaux ont, par ailleurs, créé une situation nouvelle qui est sans aucun doute favorable à la fraude douanière et fiscale à l'échelle internationale.

En Belgique, les risques de fraude douanière et fiscale à l'échelle internationale sont certainement aggravés en raison du fait qu'une des caractéristiques de l'économie belge est la part prépondérante qu'y jouent les échanges avec l'étranger

Ces constatations plaident en faveur d'une action vigoureuse de la Belgique contre la fraude internationale.

La coopération douanière constitue, pour les États membres, une question d'intérêt commun qui relève de la coopération instituée par le Titre VI du Traité sur l'Union européenne.

Le Traité d'Amsterdam, en vigueur depuis le 1^{er} mai 1999, permet aux États membres de conclure individuellement des accords avec les pays tiers, accords qui s'appliqueront uniquement dans les relations entre l'État membre et le pays tiers concernés.

Pour lutter contre la fraude douanière, la Belgique pouvait collaborer avec le Kazakhstan sur la base de dispositions législatives qu'il a paru opportun de renforcer.

Une collaboration plus étroite entre les administrations douanières du Kazakhstan et de la Belgique est apparue indispensable pour assurer l'application correcte de la législation douanière et pour permettre la prévention, la recherche et la répression des infractions aux lois douanières.

Une telle coopération ne sert pas uniquement les intérêts fiscaux, mais également les intérêts légitimes du commerce, de l'industrie, sans oublier les intérêts sociaux.

Les instruments légaux existant antérieurement à la signature de l'Accord sont l'article 325 de la loi générale sur les douanes et accises du 18 juillet 1977

18 juli 1997 (*Belgisch Staatsblad van 21 september 1977*) en het protocol betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken, als bijlage bij de Partnerschap -en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds (*Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen Nr. L 196 van 28 juli 1999*).

Artikel 325 van de algemene wet inzake douane en accijnzen bepaalt dat de administratie der douane en accijnzen gemachtigd is, onder voorwaarde van wederkerigheid, aan de bevoegde autoriteiten van vreemde landen, alle inlichtingen, certificaten, processen-verbaal en andere documenten te verstrekken, ter voorkoming, ter opsporing en ter bestrijding van de inbreuken op de wetten en reglementen die toepasselijk zijn bij het binnenkomen of bij het uitgaan van hun grondgebied.

De wettelijke grondslag in voornoemd artikel 325 is echter ontoereikend voor, bijvoorbeeld, het rechtstreeks raadplegen van documenten op de kantoren van de aangezochte douaneadministratie door ambtenaren van de verzoekende douaneadministratie of het geven van specifieke bijstand op het vlak van beroepsopleiding.

De Partnerschap -en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kazachstan, anderzijds, in werking getreden op 1 maart 1999 (informatie bekendgemaakt in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen Nr. L 248 van 21 september 1999*), bevordert en stimuleert de samenwerking tussen de Partijen, binnen de grenzen van hun bevoegdheden, op verschillende gebieden, onder meer inzake douane.

Het protocol betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken, als bijlage bij de voornoemde Overeenkomst, bepaalt dat de Partijen elkaar, binnen hun bevoegdheden, bijstand verlenen, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in genoemd protocol, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

Volgens het standpunt van de Belgische administratie der douane en accijnzen, dekt die definitie enkel de bijstand en de samenwerking in verband met de preventie en de opsporing van inbreuken op de communautaire douanereglementering. Onder die reglementering wordt het geheel van communautaire en bijhorende toepassingsbepalingen verstaan die van toepassing zijn bij invoer, uitvoer, doorvoer en het verblijf van goederen in de lidstaten, wanneer het gaat om goederen zonder communautaire status of om goederen die worden onderworpen aan bijkomende controles of onderzoeken betreffende de voorwaarden

(*Moniteur belge du 21 septembre 1977*) et le protocole sur l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière, annexé à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part (*Journal officiel des Communautés européennes n°L 196 du 28 juillet 1999*).

L'article 325 de la loi générale sur les douanes et accises prévoit que l'Administration des douanes est autorisée, sous condition de réciprocité, à fournir aux autorités compétentes des pays étrangers tous renseignements, certificats, procès-verbaux et autres documents, en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions aux lois et règlements applicables à l'entrée ou à la sortie de leur territoire.

Le soutienement légal constitué par l'article 325 précité est cependant insuffisant pour justifier, par exemple, la consultation directe de documents dans les bureaux de l'Administration douanière requise par des fonctionnaires de l'Administration douanière requérante ou l'octroi d'une assistance spécifique dans le domaine de la formation professionnelle.

L'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, entré en vigueur le 1^{er} juillet 1999 (information publiée dans le *Journal officiel des Communautés européennes n°L 248 du 21 septembre 1999*), promeut et encourage la coopération entre les Parties, dans les limites de leurs compétences, dans différents secteurs, notamment les douanes.

Le protocole sur l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière, annexé à l'Accord précité, prévoit que les Parties se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leurs compétences, de la manière et dans les conditions prévues dans ledit protocole, pour assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

Considérée du point de vue de l'Administration des douanes et accises belge, cette définition couvre l'assistance et la coopération en matière de prévention et de recherche d'infractions à la réglementation douanière communautaire. Cette dernière est entendue comme l'ensemble des dispositions communautaires et des dispositions d'application correspondantes qui régissent les opérations d'importation, d'exportation, de transit et de séjour de marchandises dans les États membres dans le cas de marchandises qui n'ont pas le statut communautaire ou qui sont soumises à des contrôles ou des enquêtes complémentaires concernant

om de communautaire status te verkrijgen. Die begripsbepaling omvat ook de bepalingen die op communautair niveau zijn vastgesteld in het kader van de gemeenschappelijke landbouwpolitiek alsook de specifieke reglementeringen inzake goederen die door verwerking van landbouwproducten zijn verkregen. Hetzelfde geldt voor de communautaire bepalingen betreffende de geharmoniseerde accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde die bij invoer van toepassing zijn, alsook voor de nationale bepalingen ter uitvoering ervan.

De administratieve bijstand krachtens voornoemd protocol heeft echter enkel betrekking op de voorkoming en opsporing van overtredingen van de communautaire douanewetgeving. Daarentegen slaat het niet op de vervolging en beteugeling van de overtredingen van de communautaire douanewetgeving, aangezien de strafrechtspleging en strafvervolging buiten de bevoegdheid van de Gemeenschap vallen. Het toepassingsgebied van het protocol strekt zich trouwens niet uit tot andere bepalingen die de Belgische administratie der douane en accijnzen dient toe te passen, namelijk de nationale douanereglementering.

Het protocol slaat niet op de strafvervolging (vervolgingen en beteugeling) tegen de overtredingen van de communautaire douanereglementering en op de administratieve procedures (voorkoming en opsporing) en strafvervolging (vervolgingen en beteugeling) met betrekking tot de overtredingen van de nationale douanereglementering, want ze behoren specifiek tot de douanesamenwerking krachtens Titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

Artikel 15 § 1 van het voornoemde protocol voorziet in de complementariteit van de bijstandsinstrumenten in de volgende bewoordingen: «Dit protocol vormt een aanvulling op en geen beletsel voor de toepassing van alle overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die tussen een of meer lidstaten van de Europese Unie en de Republiek Kazachstan zijn of kunnen worden gesloten. Het staat een ruimere wederzijdse bijstand waarin dergelijke overeenkomsten mogelijkwijze voorzien, niet in de weg.»

Het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Kazachstan over samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand inzake de douane heeft juist als doel die bijstand uit te breiden tot de preventie en de opsporing van inbreuken op de nationale douanereglementering evenals tot de vervolging en de bestraffing van inbreuken op de nationale douanereglementering of op de communautaire douanereglementering, in het bijzonder in het kader van de strafprocedures. Onder de nationale douanereglementering wordt verstaan het geheel van wettelijke, bestuursrechtelijke of administratieve bepalingen van één van de Partijen bij het akkoord die betrekking hebben op het grensoverschrijdend verkeer van goederen die het voorwerp

les conditions d'acquisition du statut communautaire. Dans cette définition sont également comprises les dispositions arrêtées au niveau communautaire dans le cadre de la politique agricole commune et les réglementations spécifiques concernant les marchandises résultant de la transformation de produits agricoles. Il en va de même pour les dispositions communautaires ayant trait aux accises harmonisées et à la taxe sur la valeur ajoutée à l'importation, ainsi que pour les dispositions nationales qui les mettent en œuvre.

L'assistance administrative au titre du protocole précité ne couvre toutefois que la prévention et la détection des infractions à la législation douanière communautaire. La poursuite et la répression des infractions à la législation douanière communautaire ne sont par contre pas visées, car les procédures criminelles et répressives échappent aux compétences de la Communauté. Par ailleurs, le champ d'application du protocole ne s'étend pas à l'autre ordre de dispositions que l'Administration des douanes et accises belge est chargée d'appliquer, à savoir la réglementation douanière nationale.

Les procédures répressives (poursuites et répression) à l'encontre des infractions aux réglementations douanières communautaires, ainsi que les procédures administratives (prévention et détection) et répressives (poursuites et répression) relatives aux infractions aux réglementations douanières nationales ne sont pas visées par le protocole car elles relèvent spécifiquement de la coopération douanière en vertu du titre VI du Traité sur l'Union européenne.

L'article 15, § 1^{er}, du protocole précité dispose de la complémentarité des instruments d'assistance en ces termes: «le présent protocole complète et n'empêche pas l'application des accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus entre un ou plusieurs États membres de l'Union européenne et la République du Kazakhstan. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus étendue soit apportée en vertu de tels accords.»

L'Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République du Kazakhstan vise précisément à élargir cette assistance à la prévention et la recherche des infractions à la réglementation douanière nationale ainsi qu'à la poursuite et la répression des infractions à la réglementation douanière nationale ou à la réglementation douanière communautaire, notamment dans le cadre de procédures pénales. La réglementation douanière nationale est entendue comme l'ensemble des dispositions législatives, réglementaires ou administratives d'une des Parties à l'Accord qui concernent la circulation transfrontalière de marchandises faisant l'objet de mesures d'interdiction ou de restriction, ainsi

uitmaken van verbodsbepalingen of beperkingen, evenals, vanuit het standpunt van België, op de niet-geharmoniseerde accijnzen.

Met het oog op het scheppen van een noodzakelijke juridische basis voor de uitbreiding van de wederzijdse bijstand tussen de douaneadministraties van Kazachstan en België, bleek het sluiten van een overeenkomst onontbeerlijk. Het akkoord werd ondertekend te Brussel, op 5 december 2006.

Het akkoord voorziet in een wederzijdse bijstand ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

Het bepaalt tevens dat de douaneadministraties elkaar alle inlichtingen bezorgen voor de juiste toepassing van de douanewetgeving.

De verordening (EG) Nr. 515/97 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 13 maart 1997 betreffende de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de lidstaten en de samenwerking tussen deze autoriteiten en de Commissie met het oog op de juiste toepassing van de douane- en landbouwvoorschriften (*Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* Nr. L 082 van 22 maart 1997) vormt geen beletsel voor het sluiten van dergelijk akkoord, aangezien artikel 22 bepaalt: «de lidstaten delen de Commissie de gegevens mee welke zij in het kader van de wederzijdse administratieve bijstand met derde landen hebben uitgewisseld wanneer zulks (...) op communautair niveau van bijzonder belang is voor de goede werking van de douane- en landbouwvoorschriften uit hoofde van deze verordening en wanneer de gegevens onder deze verordening vallen.

Artikel 15, §2, van het voornoemde protocol betreffende wederzijdse bijstand tussen administratieve autoriteiten in douanezaken bepaalt de gegevensuitwisseling met de Europese Commissie in de volgende bewoordingen: «Onverminderd het bepaalde in artikel 11 (gebruik van informatie) doen (de) overeenkomsten (die zijn gesloten of kunnen worden gesloten tussen een of meer lidstaten en de Republiek Kazachstan) geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de lidstaten, van informatie over douanezaken die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.»

Het akkoord zal worden toegepast door ambtenaren van de administratie der douane en accijnzen van de federale overheidsdienst Financiën op het grensoverschrijdend verkeer van goederen en koopwaar waarvan de specifieke eigenschappen verrechtvaardigen dat ze het voorwerp uitmaken van algemene of bijzondere verbodsbepalingen of beperkingen, die geheel of deels behoren tot de materiele bevoegdheden van de Gemeenschappen en Gewesten

que, du point de vue de la Belgique, les accises non harmonisées.

En vue de créer la base juridique nécessaire à l'élargissement de l'assistance mutuelle entre les administrations douanières du Kazakhstan et de la Belgique, la conclusion d'un accord s'avérait indispensable. L'Accord a été signé à Bruxelles, le 5 décembre 2006.

L'Accord prévoit une assistance mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières.

Il prévoit également que les administrations douanières se fournissent toutes les informations de nature à assurer l'application correcte de la législation douanière.

L'existence du règlement (CE) n° 515/97 du Conseil des Communautés européennes du 13 mars 1997 relatif à l'assistance mutuelle entre les autorités administratives des États membres et à la collaboration entre celles-ci et la Commission en vue d'assurer la bonne application des réglementations douanière et agricole (*Journal officiel des Communautés européennes* n° L 082 du 22 mars 1997) ne fait pas obstacle à la conclusion d'un pareil accord, puisqu'il stipule en son article 22 que «les États membres informent la Commission des informations échangées dans le cadre de l'assistance administrative mutuelle, avec les pays tiers lorsque cela présente (...) un intérêt particulier pour le bon fonctionnement des réglementations douanière et agricole au titre du présent règlement et lorsque ces informations tombent dans le champ d'application du présent règlement.»

Pour sa part, l'article 15, §2, du protocole sur l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière, précité, dispose des communications avec la Commission européenne en ces termes: «sans préjudice de l'article 11 (utilisation des renseignements), (l)es accords (qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus entre un ou plusieurs États membres de l'Union européenne et la République du Kazakhstan) ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des États membres, de tous renseignements recueillis en matière douanière susceptibles de présenter un intérêt pour la Communauté.»

L'Accord est susceptible d'être appliqué par les agents de l'Administration des douanes et accises du Service Public Fédéral Finances à la circulation transfrontalière de biens ou marchandises dont les caractéristiques propres justifient qu'ils fassent l'objet de mesures générales ou individuelles d'interdiction ou de restriction, qui relèvent, en tout ou en partie des compétences matérielles des Communautés ou des Régions.

Zulks ontnemt het akkoord nochtans niet zijn exclusief federaal karakter, zoals wordt bevestigd in de adviezen nrs 39.887/2 en 39.888/2 van de Afdeling Wetgeving van de Raad van State van 8 maart 2006 naar aanleiding van de voorontwerpen van wet houdende goedkeuring van gelijklopende Overeenkomsten met de Russische Federatie en de Democratische Republiek Kongo.

Het betreft immers een akkoord dat geen gewestelijke of gemeenschappelijke materies, maar wel een wederzijdse bijstand tussen douaneautoriteiten regelt: het behoort aan de ambtenaren van de federale overheidsdienst Financiën om de gewestelijke of gemeenschappelijke maatregelen in de uitoefening van hun bevoegdheden, toe te passen.

II. Toelichting bij de artikelen

Artikel 1

Dit artikel bevat een reeks definities met de termen die in het akkoord worden gebruikt.

Dit artikel geeft onder andere de definitie van de term «Douanewetgeving» in de zin van het akkoord. Men verstaat onder «Douanewetgeving» het geheel van de door de staten van de overeenkomstsluitende partijen vastgestelde en door de douaneadministraties toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, inclusief wettelijke bepalingen en voorschriften die maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen.

De term «Douanerechten en belastingen» is omgeschreven als het geheel van de douanerechten, belastingen en andere rechten die worden geheven bij de invoer of uitvoer van goederen. Deze term omvat onder meer de accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde die bij invoer worden geïnd.

In België strekt de bevoegdheid van de douane-administratie zich met name uit tot het domein van de verbodsbepalingen, beperkingen en controlemaatregelen die van toepassing zijn op de goederen die de grens overschrijden en tevens tot de inning van de accijnzen en de belasting over de toegevoegde waarde bij invoer.

De term «inlichtingen» wordt zo ruim mogelijk gedefinieerd teneinde zowel de gegevens vermeld in papieren documenten als die in eender welke andere vorm, en inzonderheid in elektronische vorm, te omvatten.

Ce fait n'enlève cependant pas au traité son caractère exclusivement fédéral, comme l'ont confirmé les avis n^{os} 39.887/2 et 39.888/2 émis en date du 8 mars 2006 par la section de Législation du Conseil d'État à propos des avant-projets de lois portant assentiment aux Conventions similaires conclues avec la Fédération de Russie et la République Démocratique du Congo.

Il ne s'agit pas en effet d'un accord réglant des matières régionales ou communautaires, mais organisant l'assistance mutuelle entre les autorités douanières: il incombe aux fonctionnaires du Service Public Fédéral Finances d'appliquer les mesures régionales ou communautaires pertinentes dans l'exercice de leurs attributions.

II. Commentaire des articles

Article 1^{er}

Cet article contient une série de définitions de termes utilisés dans l'Accord.

L'article donne notamment la définition du terme «législation douanière» au sens de l'Accord. On entend par «législation douanière» l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires des États des Parties contractantes appliquées par les administrations douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, en ce compris les prescriptions légales et réglementaires relatives aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle.

Le terme «droits de douane et taxes» est défini comme l'ensemble des droits de douane, taxes et autres droits qui sont perçus lors de ou en relation avec l'importation ou l'exportation de marchandises. Ce terme comprend notamment les droits d'accise et la taxe sur la valeur ajoutée perçus à l'importation.

En Belgique, les compétences de l'Administration douanière comportent notamment le domaine des mesures de prohibition, de restriction et de contrôle applicables aux marchandises franchissant la frontière, de même que la perception des droits d'accise et de la taxe sur la valeur ajoutée à l'importation.

Le terme «informations» est défini au sens le plus large afin de couvrir tant les données contenues dans des documents sur papier que les données détenues sous toute autre forme, notamment informatique.

Artikelen 2 en 3

De douaneadministraties verbinden zich ertoe elkaar bijstand te verlenen met oog op de juiste toepassing van de douanewetten en ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

De juiste toepassing van de douanewetgeving behelst eveneens de juiste heffing en de eventuele teruggave van de in artikel 1 bedoelde rechten en belastingen.

In de gevallen waarin de bijstand is voorzien, laat de aangezochte douaneadministratie daartoe de nodige onderzoeken verrichten, maar uiteraard in overeenstemming met de wetten en reglementen van de aangezochte Partij. Er is eveneens bepaald dat in de praktijk, de douaneadministratie die normaal gehouden is om de verzochte bijstand te verlenen, zulks doet binnen de grenzen van haar bevoegdheid en beschikbare middelen

Artikel 4

De douaneadministraties verbinden zich ertoe alle nuttige inlichtingen over de wetgeving en de toepasselijke procedures in geval van een douanemisdrijf uit te wisselen. Die mededeling volgt op een uitdrukkelijk en precies verzoek van de andere douaneadministratie.

Artikel 4, § 2 bepaalt dat wanneer een douaneadministratie nieuwe technieken ter bestrijding van de fraude gebruikt die hun doeltreffendheid reeds hebben bewezen, of als dat zij weet heeft van nieuwe tendensen, nieuwe middelen of nieuwe methoden die worden gebruikt om strafbare feiten op het stuk van de douanewetten te plegen, zij uit eigen beweging alle inlichtingen die hierop betrekking hebben, mededeelt aan de andere douaneadministratie.

Artikel 5

Dit artikel bepaalt dat Partijen zullen trachten een technische bijstand te ontwikkelen, onder meer op het vlak van de beroepsopleiding en de uitwisseling van ervaring bij het gebruik van detectie- en controleapparatuur.

Artikel 6

In veel gevallen geeft de uitvoer van goederen aanleiding hetzij tot terugbetalingen of afschrijvingen, bijvoorbeeld tot vrijstelling van accijns of terugbetaling van invoerrechten, hetzij tot vrijmaking van de borgtocht, bijvoorbeeld voor goederen in doorvoer.

Articles 2 et 3

Les administrations douanières s'engagent à se prêter assistance afin d'assurer l'application correcte de la législation douanière et de prévenir, de rechercher et de réprimer toute infraction douanière.

L'application correcte de la législation douanière comprend également la juste perception, et l'éventuelle restitution, des droits et taxes tels que précisés à l'article 1^{er}.

Dans les cas où l'assistance est prévue, l'Administration douanière sollicitée à cet effet fait procéder aux enquêtes mais, évidemment, dans le cadre des lois et règlements de la partie requise. Il est également stipulé que dans un cas d'espèce, l'Administration des douanes qui serait normalement appelée à apporter l'assistance sollicitée, le fait dans la limite de la compétence et des moyens dont elle dispose.

Article 4

Les administrations douanières s'engagent à s'échanger toute information utile relative à la législation et aux procédures en usage ayant trait à une infraction douanière. Cette transmission résulte d'une demande expresse et précise de la part de l'autre administration douanière.

L'article 4, § 2, prévoit que, lorsqu'une administration douanière utilise de nouvelles techniques de lutte contre la fraude dont l'efficacité a été prouvée ou qu'elle a connaissance de nouvelles tendances, de nouveaux moyens ou de nouvelles méthodes employées pour commettre une infraction douanière, elle communique, de sa propre initiative, toutes les informations s'y rapportant à l'autre administration douanière.

Article 5

Cet article prévoit que les Parties s'efforcent de développer une coopération technique, notamment dans les domaines de la formation professionnelle et de l'échange d'expérience relative à l'utilisation des équipements de détection et de contrôle.

Article 6

Dans de nombreux cas, l'exportation des marchandises donne lieu, soit à certains remboursements ou décharges, par exemple à l'exonération du droit d'accise ou à la restitution de droits d'entrée, soit à la libération du cautionnement, par exemple, en ce qui

Elke twijfel nopens de werkelijke uitvoer van de goederen naar de andere Overeenkomstsluitende Staat kan worden weggenomen wanneer de douaneadministratie van deze Staat de regelmatige invoer ervan vaststelt. Bijgevolg wordt bepaald dat de douaneadministraties elkaar op verzoek dergelijke bevindingen mededelen en dat zij, op verzoek, eventueel aanduiden onder welk douanestelsel de goederen werden geplaatst.

Artikel 7

De douaneadministraties laten door hun plaatselijke diensten, op verzoek en teneinde strafbare feiten op het stuk van de douanewetten ten nadele van de andere Staat te voorkomen, de in artikel 7 opgesomde toezichtsmaatregelen verrichten.

Ieder verzoek om bijzonder toezicht moet berusten op precieze elementen die bij de verzoekende administratie vermoedens doen ontstaan, hetgeen kennis van welbepaalde feiten die kunnen leiden tot een overtreding van de douanewetten veronderstelt.

Die vermoedens kunnen voortvloeien uit :

— hetzij een onderzoek ingesteld door de verzoekende administratie op grond van de vastgestelde onregelmatigheden op haar eigen grondgebied, maar waarvan men vermoedt dat zij hun oorsprong vinden in bepaalde handelingen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij werden gepleegd

— hetzij informatie waarover de aangezochte Partij beschikt en die op basis van deze Overeenkomst wordt medegedeeld.

Het verzoek moet duidelijk de personen, de goederen en de transportmiddelen aanduiden waarop het bijzonder toezicht moet worden uitgeoefend.

Artikel 8

Om in staat te zijn de fraude doeltreffend te bestrijden, delen de douaneadministraties elkaar concrete gegevens mede betreffende verdachte handelingen.

Artikel 8 voorziet in het mededelen van gegevens of inlichtingen die het voorkomen en opsporen van douanemisdrijven kunnen vergemakkelijken, of die betrekking hebben op ernstige gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare veiligheid of andere wezenlijke belangen van een overeenkomstsluitende Partij kunnen aantasten.

concerne les marchandises en transit. Tout doute au sujet de l'exportation réelle de ces marchandises vers l'autre État contractant peut être dissipé si l'Administration douanière de celui-ci constate leur importation régulière. En conséquence, il est notamment prévu que, sur demande, les administrations douanières se communiquent de telles constatations, et que sur demande, elles précisent le régime douanier sous lequel ces marchandises ont éventuellement été placées.

Article 7

Les administrations douanières font exécuter par leurs services locaux, sur demande et afin de prévenir les infractions aux lois douanières au détriment de l'autre État, les mesures de surveillance énumérées à l'article 7.

Toute demande de surveillance spéciale doit reposer sur des éléments précis qui inspirent des soupçons à l'Administration requérante, ce qui suppose la connaissance de faits particuliers de nature à entraîner une violation de sa législation douanière.

Ces soupçons peuvent résulter :

— soit d'une enquête menée par l'Administration requérante sur des irrégularités constatées sur son propre territoire, mais dont on peut penser qu'elles trouvent leur origine dans certaines actions commises sur le territoire de l'autre partie contractante;

— soit d'une information détenue par l'Administration requise et communiquée sur base du présent accord.

La demande doit préciser les personnes, les marchandises et les moyens de transport sur lesquels la surveillance spéciale doit être exercée.

Article 8

Afin d'être à même de combattre efficacement la fraude, les administrations douanières se communiquent des données concrètes au sujet d'opérations suspectes.

L'article 8 prévoit la communication d'informations ou de renseignements de nature à faciliter la prévention ou la détection d'infractions douanières, ou lorsqu'ils portent sur des cas graves susceptibles de porter préjudice à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à d'autres intérêts essentiels d'une Partie contractante.

Artikel 9

Dit artikel bepaalt de vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand.

Verzoeken om inlichtingen moeten in principe schriftelijk gebeuren, rechtstreeks bij de aangezochte douaneadministratie en vergezeld zijn van de vereiste documenten. Indien de hoogdringendheid van de toestand het vereist, mag de aangezochte Partij echter een elektronisch verzoek aanvaarden. Dat moet wel schriftelijk worden bevestigd binnen de maand.

Artikel 9 § 2 geeft een opsomming van de gegevens die moeten voorkomen in het verzoek om inlichtingen.

Artikel 9 § 3 bevestigt het principe, dat meermals in het akkoord wordt herhaald, dat de bijstand wordt verleend overeenkomstig de nationale wetgeving van de aangezochte Partij (*cf.* artikelen 2 § 2, 3 § 2, 10 en 12 § 5)

Artikel 9 § 4 bepaalt dat de bijstand rechtstreeks geschiedt tussen de diensten van de douaneadministraties en dat die administraties, de ambtenaren zullen aanduiden die voor het ontvangen van de verzoeken om bijstand bevoegd zijn.

Artikel 9 § 5 bepaalt dat alle correspondentie die voortvloeit uit deze Overeenkomst zal gesteld worden in de Engelse taal

Artikel 10

Er wordt bepaald dat de douaneadministratie van de overeenkomstsluitende Staat, op verzoek van de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende Staat, alle officiële onderzoeken mag instellen.

Die onderzoeken worden natuurlijk uitgevoerd in het kader van de wetten en reglementen van de aangezochte Staat.

De aangezochte administratie breidt de bijstand uit naar alle omstandigheden van de inbreuk die en klaarblijkelijk verband hebben met het voorwerp van het verzoek, zonder dat en aanvullend verzoek vereist is.

Artikel 11

Artikel 11 bepaalt de modaliteiten van de tussenkomst van de ambtenaren van de verzoekende administratie op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Het is de aangezochte administratie die de tussenkomst toestaat en de voorwaarden ervan oplegt.

Article 9

Cet article dispose des forme et contenu des demandes d'assistance.

Les demandes de données doivent en principe être présentées, par écrit, directement à l'Administration douanière requise et être accompagnées des documents nécessaires. Toutefois l'urgence d'une situation peut justifier que la Partie requise accepte une demande formulée par voie électronique. Celle-ci devra néanmoins être confirmée par écrit dans le délai d'un mois.

L'article 9 § 2 précise les renseignements qui devront figurer sur la demande de données.

L'article 9 § 3 réitère le principe, plusieurs fois affirmé par l'Accord, selon lequel l'assistance est accordée conformément aux dispositions légales nationales de la Partie requise (*cf.* les articles 2 § 2, 3 § 2, 10 et 12 § 5)

L'article 9 § 4 prévoit que l'assistance s'effectue directement entre les Services des administrations douanières et que ces dernières désigneront les fonctionnaires habilités à recevoir les demandes d'assistance.

L'article 9 § 5 précise que la langue anglaise sera utilisée pour toute la correspondance échangée au titre du présent accord.

Article 10

Il est prévu que l'Administration douanière de l'État contractant fasse procéder, sur demande de l'Administration douanière de l'autre État contractant, à toutes enquêtes officielles.

Celles-ci sont faites évidemment dans le cadre des lois et règlements de l'État requis.

L'Administration requise étend l'assistance à toutes les circonstances de l'infraction qui présentent un lien apparent avec l'objet de la demande, sans qu'une demande complémentaire soit nécessaire.

Article 11

L'article 11 définit les modalités d'intervention des fonctionnaires de l'Administration requérante sur le territoire de l'autre Partie contractante. C'est l'Administration requise qui autorise cette intervention et en impose les conditions.

De ambtenaren van de verzoekende administratie mogen in de kantoren van de douaneadministratie van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij kennis nemen van geschriften, registers en andere documenten die er worden bijgehouden en die verband houden met het onderzoek. Hun onderzoek moet zich beperken tot de raadpleging van de geschriften, registers of documenten die betrekking hebben tot het douanemisdrijf dat het voorwerp uitmaakt van hun verplaatsing. De ambtenaren van de aangezochte overeenkomstsluitende Partij kunnen er kopie van nemen. Die bepalingen zijn opgenomen voor de gevallen waarin de inlichtingen verstrekt ingevolge de andere artikelen van het akkoord ontoereikend zijn.

Dit artikel verplicht de ambtenaren van de verzoekende administratie die zich ter uitvoering van dit akkoord bevinden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, er eveneens toe om ten allen tijde het bewijs te kunnen leveren van hun officiële bevoegdheid; het bepaalt tegelijkertijd de bescherming die ze genieten en hun aansprakelijkheid voor ieder strafbaar feit dat zij zouden begaan.

Artikel 12

De gegevens of inlichtingen die in het kader van het akkoord zijn verkregen, worden als vertrouwelijk beschouwd. Er moet bijgevolg over worden gewaakt dat er geen misbruik van wordt gemaakt. Bijgevolg bepaalt artikel 12 in het bijzonder dat de verkregen of ontvangen inlichtingen, documenten en andere informatie in principe slechts mogen worden gebruikt voor de juiste toepassing van de douanewetten en voor het voorkomen, opsporen en bestrijden van de strafbare feiten op het stuk van deze wetten. Uitzonderingsgewijs kunnen zij worden medegedeeld aan andere dan douaneautoriteiten of voor andere doeleinden worden aangewend, indien de autoriteit die ze heeft verstrekt daar uitdrukkelijk mee heeft ingestemd en voor zover de wetten van de autoriteit die ze heeft ontvangen er zich niet tegen verzetten. Aldus zal, ook wanneer de nationale wetgeving van een land de verplichting oplegt om inlichtingen te verstrekken aan bepaalde autoriteiten (bijvoorbeeld gerechtelijke of fiscale autoriteiten), die verplichting niet kunnen worden nagekomen zonder de toestemming van de buitenlandse autoriteit die ze heeft verstrekt.

Het gebruik in rechte van de op basis van dit akkoord verkregen inlichtingen is eveneens onderworpen aan de instemming van de douaneadministratie die ze heeft verstrekt, indien de toepasselijke nationale wetgeving van deze laatste zulks vereist.

Artikel 12 bepaalt eveneens dat de inlichtingen en documenten die door een van de Staten worden verstrekt, de bescherming (beroepsgeheim en fiscaal geheim) genieten die aan soortgelijke nationale in-

Les fonctionnaires de l'Administration requérante peuvent prendre connaissance, dans les bureaux de l'Administration douanière de la Partie contractante requise, des écritures, registres et autres documents qui y sont détenus et qui ont trait à l'enquête. Leur recherche doit se limiter à la stricte consultation d'écritures, de registres ou de documents se rapportant à l'infraction douanière faisant l'objet de leur déplacement. Les fonctionnaires de la Partie contractante requise peuvent en prendre copie. Ces dispositions sont prévues lorsque les renseignements communiqués en vertu des autres articles de l'Accord ne sont pas suffisants.

Cet article oblige également les agents de l'Administration requérante qui, en exécution du présent accord, se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, à justifier de leur qualité officielle; il règle en même temps la protection qui leur est due et leur responsabilité au regard de toute infraction qu'ils commettraient.

Article 12

Les informations ou renseignements obtenus dans le cadre de l'Accord doivent être considérés comme confidentiels, il faudra donc veiller à en éviter un emploi abusif. En conséquence, l'article 12 prévoit notamment que les renseignements, documents et autres éléments d'information obtenus ou reçus ne peuvent, en principe, être utilisés qu'aux fins de la correcte application de la législation douanière et de la prévention, de la recherche et de la répression des infractions à cette législation. Ils peuvent, par exception, être communiqués à des autorités autres que douanières ou être utilisés à d'autres fins, si l'autorité qui les a fournis y a expressément consenti et pour autant que la législation propre à l'autorité qui les a reçus ne s'y oppose pas. Ainsi, même lorsque la législation nationale d'un pays comporte l'obligation de fournir des renseignements à certaines autorités (judiciaires ou fiscales par exemple), cette obligation ne peut être remplie sans le consentement de l'autorité étrangère qui les a fournis.

L'utilisation en justice des informations recueillies au titre du présent accord est également subordonnée à l'autorisation de l'Administration douanière qui les a fournies, si la législation nationale appliquée par cette dernière l'exige.

L'article 12 prévoit également que les renseignements et documents fournis par l'un des États jouissent de la protection (secret professionnel et fiscal) accordée aux renseignements et documents nationaux

lichtingen en documenten wordt verleend en die gelijkwaardig is aan die van de nationale wetgeving van de Staat die ze ontvangt.

Persoonlijke gegevens worden medegedeeld overeenkomstig de nationale wetgeving van de verstrekende Staat.

Artikel 13

Artikel 13, § 1 bepaalt om welke redenen en onder welke voorwaarden de bijstand geheel of gedeeltelijk kan worden geweigerd. Artikel 13, § 1 heeft als grondslag artikel 2b van het Europees Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959, volgens hetwelke die hulp kan worden geweigerd wanneer de aangezochte Partij oordeelt dat het voldoen aan het verzoek de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen kan aantasten. Dit artikel doelt dus op de essentiële publiekrechtelijke belangen.

Als voorbeeld kan men de volgende gevallen opsommen :

— wanneer voor de nationale veiligheid wezenlijke militaire geheimen openbaar zouden kunnen worden gemaakt;

— het principe «*non bis in idem*», wanneer de bijstand aanleiding zou kunnen geven — na veroordeling op het grondgebied van een Staat — tot nieuwe vervolgingen op het grondgebied van de andere Staat, ten aanzien van dezelfde persoon en voor hetzelfde misdrijf;

— wanneer de uitvoering van het verzoek de schending van industriële, commerciële of beroepsgeheimen tot gevolg heeft (waaronder die betreffende de bescherming van de wettige commerciële belangen van de overheidsbedrijven of privé-ondernemingen). Dat is bijvoorbeeld het geval wanneer de mee te delen inlichtingen gegevens bevatten over een fabricageproces dat essentieel is voor een onderneming.

De tweede paragraaf betreft de gevallen waarin de wederkerigheid niet kan worden verzekerd. Hierin wordt verduidelijkt dat de verzoekende autoriteit in geval van een verzoek om bijstand, dat niet door haar zou kunnen worden ingewilligd indien de aangezochte Partij een soortgelijk verzoek zou indienen, zulks in de uiteenzetting van haar verzoek uitdrukkelijk moet vermelden. In een dergelijk geval kan de aangezochte administratie beslissen of er al dan niet gevolg aan dit verzoek wordt gegeven.

De derde paragraaf geeft de verzoekende administratie de mogelijkheid de bijstand uit te stellen indien die schade berokkent aan het goede verloop van een lopende procedure binnen de verzoekende overeenkomstsluitende Partij.

de même nature par la législation nationale de l'État qui les reçoit.

Les données à caractère personnel sont communiquées conformément à la législation nationale de l'État fournisseur.

Article 13

L'article 13, § 1^{er}, détermine pour quels motifs et dans quelles conditions l'assistance peut être refusée totalement ou partiellement. L'article 13 § 1^{er} est basé sur l'article 2b de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959, aux termes duquel cette entraide peut être refusée si la partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays. L'article vise donc des intérêts publics essentiels.

À titre d'exemple on peut citer les cas suivants :

— lorsque des secrets militaires vitaux pour la sécurité nationale pourraient être divulgués;

— le cas du «*non bis in idem*», lorsque l'assistance pourrait donner lieu — après condamnation dans le territoire d'un État — à de nouvelles poursuites dans le territoire de l'autre État, à l'encontre de la même personne et pour le même délit;

— lorsque l'exécution de la demande entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel (y compris en ce qui concerne la protection des intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées). C'est le cas par exemple lorsque les renseignements à communiquer contiennent des précisions sur un procédé de fabrication vital pour une entreprise.

Le deuxième paragraphe concerne les cas où la réciprocité ne peut être assurée. Il précise qu'en cas de demande d'assistance, lorsque l'Administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire à une demande de même nature qui lui serait présentée, elle doit en faire mention de façon explicite dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'Administration requise peut décider de répondre ou non à cette demande.

Le troisième paragraphe ouvre à l'Administration requise la possibilité de différer l'assistance si cette dernière nuit au bon déroulement d'une procédure en cours dans la Partie contractante requise.

De vierde paragraaf bepaalt dat er redenen moeten worden gegeven wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld. Die bepaling heeft tot doel de verzoekende administratie ten volle kennis te geven van die redenen. Op die manier kan ze naar andere informatiebronnen zoeken of de aangevoerde redenen betwisten.

Artikel 14

Eenvoudigheidshalve wordt afgezien van de terugbetaling van de gemaakte kosten, behalve wat de — soms hoge — vergoedingen voor deskundigen en tolken.

Dit artikel bepaalt eveneens dat de kosten betreffende tussenkomst van de ambtenaren van de verzoekende administratie op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij op grond van artikel 11, § 1 van dit akkoord, ten laste zijn van de verzoekende administratie.

Indien hoge en ongebruikelijke kosten moeten worden gemaakt om aan het verzoek gevolg te geven, bepalen de overeenkomstsluitende Partijen samen onder welke voorwaarden het verzoek zal worden ingewilligd en welke kosten zullen worden gedragen.

Artikel 15

Artikel 15 schrijft de opstelling voor van de bepalingen die nodig zijn om dit akkoord uit te voeren.

Artikel 15 bepaalt tevens enerzijds dat moeilijkheden en twijfels in verband met dit akkoord door overleg worden opgelost en anderzijds dat Partijen kunnen overeenkomen om samen te komen om het akkoord te herbekijken.

Artikel 16

Dit artikel maakt het mogelijk het akkoord te wijzigen of aan te vullen.

Artikel 17

Dit artikel bepaalt dat de verleende bijstand geen afbreuk kan doen aan de verplichtingen van het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan die resulteren uit internationale akkoorden waarvan ze anderzijds Partij zijn.

Artikel 18

Dit artikel bevat de gebruikelijke praktische bepalingen betreffende de ratificatie, de goedkeuring alsook de inwerkingtreding van dit akkoord.

Le quatrième paragraphe précise que des raisons doivent être données lorsque l'assistance est refusée ou différée. Cette disposition a pour but de s'assurer que l'Administration requérante a pleinement connaissance de ces raisons. Elle peut de cette façon rechercher d'autres sources d'information ou contester les raisons invoquées.

Article 14

Dans un but de simplification, il est renoncé à la restitution des frais exposés, sauf en ce qui concerne les indemnités, parfois élevées, accordées aux experts et aux interprètes.

Cet article précise également que les frais relatifs à l'intervention de fonctionnaires de l'Administration requérante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en application de l'article 11 § 1^{er} du présent accord, sont à la charge de cette même administration requérante.

Si des frais élevés et inhabituels doivent être encourus pour donner suite à une demande, les Parties contractantes déterminent ensemble les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite et les frais à exposer.

Article 15

L'article 15 prévoit l'établissement de mesures pour la mise en œuvre du présent accord.

L'article 15 prévoit également, d'une part, que sont résolus de concert les difficultés ou les doutes soulevés par l'Accord, d'autre part, que les Parties peuvent convenir de se réunir en vue de réexaminer l'Accord.

Article 16

Cet article ouvre la possibilité d'amender ou de compléter l'Accord.

Article 17

Cet article précise que l'assistance accordée ne peut porter atteinte ou déroger aux obligations qui s'imposent au Royaume de Belgique et à la République du Kazakhstan en vertu de conventions internationales auxquelles ils sont par ailleurs Parties.

Article 18

Cet article contient les dispositions pratiques usuelles concernant la ratification, l'approbation ainsi que l'entrée en vigueur de l'Accord.

Artikel 19

Dit artikel bevat de gebruikelijke praktische bepalingen betreffende de opzegging van het akkoord.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

Article 19

Cet article contient les dispositions pratiques usuelles concernant la dénonciation de l'Accord.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand inzake de douane, ondertekend te Brussel op 5 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 18 juni 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

AKKOORD

Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand inzake de douane

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,

hierna de «overeenkomstsluitende partijen» genoemd,

OVERWEGENDE dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten, belastingen en andere rechten die worden geheven bij invoer en uitvoer te verzekeren, en ervoor te zorgen dat de verboden en beperkingen tijdens de uitvoering van douanecontroles correct worden toegepast;

OVERWEGENDE dat de strafbare feiten op het stuk van de douanewetten nadeel toebrengen aan hun economische, sociale, culturele en commerciële belangen en op het vlak van volksgezondheid;

OVERWEGENDE dat illegale, grensoverschrijdende handel van gevaarlijke goederen, bedreigde plant- en diersoorten en giftig afval een bedreiging vormen voor de maatschappij;

HET BELANG INZIEND van de noodzaak om op internationaal niveau samen te werken voor de behandeling van vragen in verband met de toepassing van hun douanewetgeving;

ERVAN OVERTUIGD dat de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de juiste vaststelling van de douanerechten, belastingen en andere rechten doeltreffender kan worden door een nauwe samenwerking tussen de douaneadministraties van de overeenkomstsluitende partijen;

GEZIEN de internationale overeenkomsten, waarvan beide partijen lid zijn, verboden, beperkingen en bijzondere maatregelen inhouden ten aanzien van bepaalde goederen;

Zijn het volgende overeengekomen :

Hoofdstuk I

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van dit akkoord verstaat men onder :

1. «Douaneadministratie» :

Voor de Republiek Kazachstan : de Controlecommissie der douane (Customs Control Committee) van het ministerie van Financiën van de Republiek Kazachstan;

Voor het Koninkrijk België : de administratie der douane en accijnzen, federale overheidsdienst Financiën, België.

2. «Douanewetgeving» : geheel van de door de staten van de overeenkomstsluitende partijen vastgestelde en door de douaneadministraties toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, inclusief wettelijke

ACCORD

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

désignés ci-après comme les «Parties contractantes»,

CONSIDERANT qu'il est important d'assurer la juste détermination des droits de douane, taxes et autres droits perçus à l'importation ou à l'exportation et de veiller à ce que les mesures de restriction et de prohibition soient appliquées correctement pendant les contrôles douaniers;

CONSIDERANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, sociaux, culturels, de santé publique et commerciaux;

CONSIDERANT que le trafic transfrontalier illicite de produits dangereux, d'espèces de flore et de faune menacées et de déchets toxiques constitue un danger pour la société;

RECONNAISSANT la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière;

CONVAINCUS que la lutte contre les infractions aux lois douanières et la juste détermination des droits de douane, taxes et autres droits peuvent être rendues plus efficace par une étroite coopération entre les administrations douanières des Parties contractantes;

VU les Conventions internationales, dont les deux Parties contractantes sont membres, prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises;

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I^{er}

Définitions

Article 1^{er}

Aux fins du présent accord, on entend par :

1. «Administration douanière» :

Pour la République du Kazakhstan : le Comité du Contrôle douanier du ministère des Finances de la République du Kazakhstan;

Pour le Royaume de Belgique : l'Administration des douanes et accises, Service Public Fédéral Finances, Belgique.

2. «Législation douanière» : l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires des États des Parties contractantes appliquées par les administrations douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, en ce compris les

bepalingen en voorschriften die maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen.

3. «Douanerechten en belastingen»: douanerechten, belastingen en andere rechten die worden geheven bij de invoer of uitvoer van goederen.

4. «Strafbaar feit op stuk van de douanewetten»: iedere overtreding of poging van overtreding van de douanewetgeving.

5. «Persoon»: iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon.

6. «Persoonsgegevens»: de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd.

7. «Inlichtingen»: ieder gegeven, document, rapport, voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling van elk type, inclusief elektronisch.

8. «Verzoekende administratie»: de douaneadministratie die een verzoek om bijstand opstelt.

9. «Aangezochte administratie»: de douaneadministratie aan wie een verzoek om bijstand is gericht.

10. «Administratieve bepalingen»: elke richtlijn, circulaire, instructie, handleiding of handboek door de ambtenaren van de douaneadministratie van elke overeenkomstsluitende partij toegepast in het kader van hun bevoegdheden.

Hoofdstuk II

Toepassingsgebied van het akkoord

Artikel 2

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar wederzijdse administratieve bijstand volgens de bepalingen van dit akkoord door tussenkomst van hun douaneadministraties ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op stuk van de douanewetten.

2. Elke door dit akkoord voorziene bijstand wordt door elk overeenkomstsluitende partij verleent in overeenstemming met de wettelijke en administratieve bepalingen van haar staat, en binnen de grenzen van de bevoegdheid en de beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

Hoofdstuk III

Toepassingsgebied van de bijstand

Artikel 3

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen die nuttig zijn voor een juiste toepassing van de douanewetten en de preventie, het onderzoek en de beteugeling van strafbare feiten op stuk van de douanewetten.

2. Elke douaneadministratie handelt, bij het uitvoeren van de onderzoeken op verzoek van de andere douaneadministratie, volgens de nationale wetgeving en administratieve bepalingen van haar staat.

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt op verzoek alle inlichtingen over de douanewetgeving en de douaneprocedures

prescriptions légales et réglementaires relatives aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle.

3. «Droits de douane et taxes»: les droits de douane, taxes et autres droits qui sont perçus lors de ou en relation avec l'importation ou l'exportation de marchandises.

4. «Infraction douanière»: toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

5. «Personne»: toute personne physique ou morale.

6. «Données à caractère personnel»: les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable.

7. «Informations»: tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication, sous quelque format, y compris électronique.

8. «Administration requérante»: l'administration douanière qui formule une demande d'assistance.

9. «Administration requise»: l'administration douanière à laquelle une demande d'assistance est adressée.

10. «Dispositions administratives»: l'ensemble des directives, circulaires, instructions, guides et manuels que les fonctionnaires de l'administration douanière de chaque Partie contractante appliquent dans l'exercice de leurs attributions.

Chapitre II

Champ d'application de l'Accord

Article 2

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, dans les conditions fixées par le présent accord, en vue de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction douanière.

2. Toute assistance prévue par le présent accord est apportée par chaque Partie contractante conformément aux dispositions nationales légales et administratives de son État et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration douanière.

Chapitre III

Champ d'application de l'assistance

Article 3

1. Sur demande ou de leur propre initiative, les administrations douanières se fournissent toutes les informations de nature à assurer l'application correcte de la législation douanière et la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières.

2. Chaque administration douanière, en effectuant des enquêtes à la demande de l'autre administration douanière, agit conformément aux dispositions nationales légales et administratives de son État.

Article 4

1. Sur demande, l'administration requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières

die van toepassing zijn in de staat van die overeenkomstsluitende partij en die relevant zijn voor de onderzoeken naar strafbare feiten op stuk van de douanewetten.

2. Elke douaneadministratie deelt uit eigen beweging alle inlichtingen mede die betrekking hebben op de volgende vragen :

- a) nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds hebben bewezen;
- b) nieuwe tendensen inzake strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de middelen of methodes die worden gebruikt om ze te plegen.

Artikel 5

De douaneadministraties van de overeenkomstsluitende partijen mogen elkaar technische bijstand verstrekken bij douanezaken, inclusief :

- a) officiële bezoeken van douaneambtenaren indien dit nuttig is voor beide partijen om het wederzijdse inzicht in elkaars technieken te bevorderen;
- b) opleiding en bijstand om bijzondere vaardigheden van douaneambtenaren te ontwikkelen;
- c) uitwisseling van informatie en ervaringen voor het gebruik van bewakingsapparatuur en detectieapparatuur;
- d) officiële bezoeken van experts in douanezaken;
- e) uitwisseling van professionele, wetenschappelijke en technische gegevens over de douanewetten en procedures.

Hoofdstuk IV

Bijzondere gevallen van administratieve bijstand

Artikel 6

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op verzoek inlichtingen over de volgende punten :

- a) de regelmatigheid van de uitvoer van goederen die in het douanegebied van de staat van één overeenkomstsluitende partij zijn ingevoerd en dit vanaf het douanegebied van de staat van de andere overeenkomstsluitende partij;
- b) de regelmatigheid van de invoer in het douanegebied van de staat van één overeenkomstsluitende partij van goederen die uit het douanegebied van de staat van de andere overeenkomstsluitende partij zijn uitgevoerd;
- c) het douanestelsel, waaronder de goederen die regelmatig zijn ingevoerd in het douanegebied van de staat van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, werden geplaatst.

Artikel 7

De aangezochte administratie houdt op verzoek een bijzonder toezicht op :

- a) personen van wie de verzoekende administratie vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten plegen of kunnen plegen, vooral diegenen die het douanegebied van de staat van de aangezochte administratie binnenkomen of verlaten;

applicables dans l'État de cette Partie contractante et utiles aux enquêtes menées en ce qui concerne une infraction douanière.

2. Chaque administration douanière communique de sa propre initiative toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes :

- a) nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée;
- b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre.

Article 5

Les administrations douanières des Parties contractantes conviennent de se prêter assistance dans le domaine technique, notamment en matière :

- a) de visites officielles de fonctionnaires des douanes afin de faciliter la connaissance réciproque des techniques, au bénéfice de chacun;
- b) de formation et d'assistance au développement des compétences spécifiques des fonctionnaires douaniers;
- c) d'échange d'informations et d'expérience au sujet de l'utilisation des équipements de détection et de contrôle;
- d) de visites officielles d'experts dans les matières douanières;
- e) d'échange de données professionnelles, scientifiques et techniques relatives à la législation et aux procédures douanières.

Chapitre IV

Cas particuliers d'assistance mutuelle administrative

Article 6

Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des informations sur les points suivants :

- a) la régularité de l'exportation, à partir du territoire douanier de l'État d'une Partie contractante, des marchandises importées dans le territoire douanier de l'État de l'autre Partie contractante;
- b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de l'État d'une Partie contractante, des marchandises exportées à partir du territoire douanier de l'État de l'autre Partie contractante;
- c) le régime douanier sous lequel ont été placées les marchandises régulièrement importées dans le territoire douanier de l'État de la Partie contractante requise.

Article 7

Sur demande, l'administration requise exerce une surveillance spéciale sur :

- a) les personnes au sujet desquelles l'administration requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions aux lois douanières, notamment les personnes entrant et sortant du territoire douanier de l'État de l'administration requise;

b) goederen die worden vervoerd en waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij het voorwerp uitmaken van een strafbaar feit op stuk van de douanewetten;

c) transportmiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten in het douanegebied van de staat van de verzoekende overeenkomstsluitende partij.

Artikel 8

1. De douaneadministraties verschaffen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, inlichtingen over voltrokken of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen of blijken te vormen. Die inlichtingen hebben betrekking op de illegale handel van :

a) wapens, explosieve en nucleaire materialen;

b) kunstwerken met aanzienlijke historische, culturele of archeologische waarde voor de staten van een van de overeenkomstsluitende partijen;

c) stoffen die een bedreiging vormen voor de natuur en de volksgezondheid;

d) bedreigde plant- en diersoorten, evenals de producten ervan.

2. In belangrijk gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare orde of andere vitale belangen van een overeenkomstsluitende partij ernstig in het gevaar kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij, waar nodig, onverwijld de nodige inlichtingen uit eigen beweging.

Hoofdstuk V

Toesturen van de verzoeken om bijstand

Artikel 9

1. De krachtens dit akkoord gedane verzoeken worden rechtstreeks verzonden naar de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij, gebeuren schriftelijk, en worden begeleid door alle nodig geachte documenten, in het bijzonder de kopieën van documenten die worden voorgelegd aan de verzoekende administratie gedurende de invoer- en uitvoerprocedures. Indien de omstandigheden dit vereisen, kan het verzoek eveneens elektronisch worden gedaan. Een dergelijk verzoek moet schriftelijk worden bevestigd binnen de maand.

2. De overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :

a) de administratie van wie het verzoek uitgaat;

b) het voorwerp en de reden van het verzoek;

c) een korte beschrijving van de zaak in kwestie, de wettelijke bepalingen en de aard van de betrokken procedure;

d) de namen en adressen van de partijen die in de procedure betrokken zijn, indien ze bekend zijn.

3. Een verzoek van een douaneadministratie dat tot doel heeft een bepaalde procedure te laten volgen, wordt opgevolgd overeenkomstig de wetgeving van de staat van de aangezochte administratie.

b) les marchandises transportées désignées par l'administration requérante comme soupçonnées de faire l'objet d'une infraction douanière;

c) les moyens de transport soupçonnés par l'administration requérante d'être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur le territoire douanier de l'État de la Partie contractante requérante.

Article 8

1. Les administrations douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière. Ces informations ont notamment trait au trafic illicite :

a) d'armes, d'explosifs et de matériel nucléaire;

b) d'objets d'art ayant une grande valeur historique, culturelle ou archéologique pour les États de l'une des Parties contractantes;

c) de substances dangereuses pour l'environnement ou la santé publique;

d) d'espèces menacées de flore et de faune, et de leurs produits.

2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital de l'État d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit sans délai des informations et des renseignements de sa propre initiative.

Chapitre V

Transmission des demandes d'assistance

Article 9

1. Les demandes effectuées en application du présent accord sont présentées directement à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, sont formulées par écrit et sont accompagnées des documents estimés nécessaires, notamment des copies des documents présentés à l'administration requérante lors des procédures d'importation ou d'exportation. Si la situation l'exige, la demande peut également être faite par voie électronique; une telle demande doit être confirmée par écrit endéans un mois.

2. Les demandes conformément au paragraphe 1^{er} du présent article comprennent les renseignements suivants :

a) l'administration dont émane la demande;

b) l'objet et le motif de la demande;

c) une brève description de l'affaire en cause, des dispositions légales en jeu et de la nature de la procédure en cause;

d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus.

3. La demande présentée par une administration douanière, en vue d'obtenir qu'une certaine procédure soit suivie, est satisfaite conformément à la législation nationale de l'administration requise.

4. De inlichtingen die op basis van dit akkoord worden uitgewisseld, worden enkel medegedeeld aan de ambtenaren die hiervoor speciaal zijn aangewezen door elke douaneadministratie. Een lijst met de hiervoor speciaal aangewezen ambtenaren wordt ter beschikking gesteld van de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij.

5. Verzoeken moeten worden ingediend in het Engels.

Hoofdstuk VI

Behandeling van verzoeken

Artikel 10

Wanneer de aangezochte administratie niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij, conform de nationale wetbepalingen en administratieve voorschriften onderzoeken instellen om deze inlichtingen te verkrijgen. Die onderzoeken behelzen het inzamelen van alle inlichtingen en documenten die verband houden met strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

Artikel 11

1. Op schriftelijk verzoek kunnen de door de verzoekende administratie speciaal aangewezen ambtenaren, ten behoeve van de onderzoeken naar een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten, met machtiging van de aangezochte administratie en met inachtneming van de door deze laatste eventueel opgelegde voorwaarden :

a) in de kantoren van de aangezochte administratie de documenten, dossiers en andere relevante gegevens die daar berusten, raadplegen met het doel er inlichtingen over dit strafbaar feit inzake douane terug te vinden;

b) kopieën van deze documenten, dossiers en andere relevante gegevens over het betrokken strafbaar feit inzake douane maken;

2. Wanneer de ambtenaren van de verzoekende administratie zich, onder de in paragraaf 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de Staat van de andere overeenkomstsluitende partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren, door het voorleggen van hun aanstellingsbewijs, dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.

3. Zij genieten op dat grondgebied dezelfde bescherming en bijstand die aan de douaneambtenaren van de andere overeenkomstsluitende partij door de op het grondgebied van deze laatste geldende wetgeving zijn toegekend en zijn verantwoordelijk voor ieder strafbaar feit dat zij eventueel zouden begaan.

Hoofdstuk VII

Bescherming van de inlichtingen

Artikel 12

1. De binnen het raam van de administratieve bijstand overeenkomstig dit akkoord verkregen inlichtingen moeten uitsluitend voor de doeleinden van dit akkoord en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve wanneer de douaneadministratie die deze inlichten heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten uitdrukkelijk toestaat. Dat gebruik wordt dan onderworpen aan de beperkingen, die worden opgelegd door de douaneadministratie die de inlichtingen verstrekte.

4. Les informations échangées en application du présent accord sont communiquées exclusivement aux fonctionnaires habilités à cet effet par chaque administration douanière. Les listes des fonctionnaires désignés à cette fin sont échangées entre les administrations douanières de chaque Partie contractante.

5. Les demandes d'assistance sont rédigées en anglais.

Chapitre VI

Exécution des demandes

Article 10

Lorsque l'administration requise ne possède pas les informations demandées, elle entreprend, sous réserve des dispositions légales et administratives nationales, des recherches pour obtenir ces informations. Ces recherches s'étendent à la collecte de tous les informations et documents concernant des infractions douanières.

Article 11

1. Sur demande écrite, aux fins des enquêtes concernant une infraction douanière, les fonctionnaires désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions imposées le cas échéant par celle-ci :

a) consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, dossiers et autres données pertinentes détenus dans ces bureaux afin d'en extraire les informations concernant cette infraction douanière;

b) prendre des copies de ces documents, dossiers et autres données pertinentes concernant l'infraction douanière en cause.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires de l'administration requérante sont présents sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure, en produisant leur commission, de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.

3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

Chapitre VII

Protection de l'information

Article 12

1. Les informations reçues conformément au présent accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent accord et par les administrations douanières, sauf lorsque l'administration douanière qui a fourni ces informations autorise expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Un tel usage est soumis aux restrictions imposées par l'administration douanière qui a fourni l'information.

2. Op verzoek verkregen gegevens en documenten moeten uitsluitend voor de doeleinden van dit akkoord worden gebruikt en mogen niet worden doorgegeven of gebruikt voor andere doeleinden of worden bekendgemaakt zonder de schriftelijke toestemming van de douaneadministratie die deze inlichtingen verstrekt.

3. Die inlichtingen kunnen, in het geval dat de wetgeving van de staat van de overeenkomstsluitende partij die de inlichtingen verstrekt dit zo voorschrijft, gebruikt worden bij strafrechtelijke vervolgingen, enkel na toestemming van de douaneadministratie die de inlichtingen verstrekke.

4. De in overeenstemming met dit akkoord verkregen inlichtingen zijn vertrouwelijk en genieten een bescherming die minstens gelijkwaardig is met deze die voor de inlichtingen van dezelfde aard door de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende partij, is vastgesteld.

5. De overdracht van persoonlijke gegevens overeenkomstig dit akkoord gebeurt in overeenstemming met de nationale wetgeving van de staat van elke overeenkomstsluitende partij.

Hoofdstuk VIII

Afwijkingen

Artikel 13

1. De door dit akkoord bepaalde bijstand kan geheel of gedeeltelijk worden geweigerd, of van bepaalde beperkingen afhankelijk gemaakt worden, wanneer de aangezochte administratie vindt dat deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen van zijn staat, wanneer deze bijstand de schending van industrieel, of commercieel geheim of beroepsgeheim tot gevolg heeft of onverenigbaar is met de door de aangezochte administratie toegepaste wetbepalingen en administratieve voorschriften.

2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte administratie zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval heeft de aangezochte administratie de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld wanneer dit een onderzoek, rechtsvervolgingen of een aan de gang zijnde procedure verstoort. In dat geval raadpleegt de aangezochte administratie de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend met inachtneming van de door de aangezochte administratie eventueel opgelegde voorwaarden.

4. Wanneer een verzoek om bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, wordt de verzoekende overeenkomstsluitende partij op de hoogte gebracht van de redenen van deze weigering of dit uitstel.

Hoofdstuk IX

Kosten

Artikel 14

1. De douaneadministraties doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van dit akkoord voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor

2. Les données et documents, fournis sur demande, ne sont utilisés qu'aux fins de l'application du présent accord et ne peuvent être transférés ou utilisés à d'autres fins ou notifiés sans le consentement écrit de l'administration douanière qui a fourni l'information.

3. Si la législation de l'État de la Partie contractante qui a fourni ces informations l'exige, ces dernières ne peuvent être utilisées dans le cadre de poursuites judiciaires qu'après l'accord de l'administration douanière qui les a fournies.

4. Les informations reçues conformément au présent accord bénéficient d'une protection et d'une confidentialité au moins équivalente à celle prévue pour les informations de même nature par la législation nationale de l'autre Partie contractante.

5. Les données à caractère personnel sont communiquées en application du présent accord conformément à la législation nationale de l'État de chaque Partie contractante.

Chapitre VIII

Dérogations

Article 13

1. L'assistance prévue par le présent accord peut être refusée complètement ou partiellement, ou être soumises à certaines restrictions, lorsque l'administration requise estime qu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels de son État, ou qu'elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette administration.

2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'administration requise.

4. Lorsqu'une demande d'assistance est refusée ou différée, la Partie contractante requérante en est avertie, avec un exposé des motifs qui justifient ce refus ou ce report.

Chapitre IX

Coûts

Article 14

1. Les administrations douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que

getuigen evenals de vergoeding voor deskundigen en tolken die geen ambtenaren zijn. De kosten mogen pas worden gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende staat.

2. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten worden gemaakt om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de overeenkomstsluitende partijen overleg teneinde de voorwaarden waaronder het verzoek zal worden ingewilligd en de wijze waarop deze kosten ten laste zullen worden genomen, te bepalen.

3. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van artikel 11 van dit akkoord zijn ten laste van de overeenkomstsluitende partij van de verzoekende administratie.

Hoofdstuk X

Uitvoering van het akkoord

Artikel 15

1. De douaneadministraties nemen maatregelen opdat, daar waar nodig, de bijstand via rechtstreekse communicatie tussen de ambtenaren die zijn aangewezen voor het onderzoek of de bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten, zou geschieden.

2. De douaneadministraties stellen gedetailleerde bepalingen op in het kader van dit akkoord, om de uitvoering van dit akkoord te vergemakkelijken.

3. Geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen over de interpretatie en de toepassing van dit akkoord zullen via beraadslagingen en onderhandelingen geregeld worden.

4. Op verzoek van één van de overeenkomstsluitende partijen komen de douaneautoriteiten bijeen om dit akkoord te herbe-kijken.

Hoofdstuk XI

Inwerkingtreding en opzegging

Artikel 16

De overeenkomstsluitende partijen kunnen, met wederzijdse instemming, dit akkoord aanvullen of wijzigen door middel van afzonderlijke protocollen die integraal deel uitmaken van dit akkoord. De inwerkingtreding van deze wijzigingen of aanvullingen gebeurt volgens de procedures uiteengezet in artikel 18 van dit akkoord.

Artikel 17

Dit akkoord doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Republiek Kazachstan en het Koninkrijk België die resulteren uit andere internationale akkoorden waarvan ze overeenkomstsluitende partij zijn.

Artikel 18

Dit akkoord treedt in werking de eerste dag van de derde maand na het ontvangen van de laatste schriftelijke kennisgeving met de melding dat de grondwettelijke en interne vereisten voor de inwerkingtreding van dit akkoord door de overeenkomstsluitende partijen werden nagekomen

des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des agents administratifs. Les frais ne seront engagés, à ce titre qu'avec l'accord préalable de l'État requérant.

2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.

3. Les frais entraînés par l'application de l'article 11 du présent accord sont à la charge de la Partie contractante de l'administration requérante.

Chapitre X

Mise en œuvre de l'Accord

Article 15

1. Les administrations douanières prennent des dispositions pour que, lorsque nécessaire, l'assistance soit effectuée par communication directe entre les fonctionnaires des douanes en charge des enquêtes ou de la lutte contre les infractions douanières.

2. Les administrations douanières arrêtent dans le cadre du présent accord des dispositions détaillées pour en faciliter la mise en œuvre.

3. Les conflits entre les Parties contractantes, soulevés par l'interprétation ou l'application du présent accord sont réglés par consultations mutuelles et négociations.

4. À la demande de l'une des Parties contractantes, les administrations douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit accord.

Chapitre XI

Entrée en vigueur et dénonciation

Article 16

Les Parties contractantes peuvent convenir d'amender le présent accord par des Protocoles distincts considérés comme faisant partie intégrante du présent accord. Les amendements et modifications entrent en vigueur selon la procédure décrite par l'article 18 du présent accord.

Article 17

Le présent accord est conclu sans préjudice des droits et devoirs revenant à la République du Kazakhstan et au Royaume de Belgique en vertu des conventions internationales dont ils sont Parties contractantes.

Article 18

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après la date de réception de la dernière notification écrite du fait que les exigences constitutionnelles ou internes pour l'entrée en vigueur du présent accord ont été rencontrées par les Parties contractantes.

Artikel 19

1. Dit akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere overeenkomstsluitende partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.

2. De opzegging gaat in drie maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging door de overeenkomstsluitende partij aan de andere overeenkomstsluitende partij.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd overeenkomstig hun nationale wetgeving, dit akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 5 december 2006, in twee exemplaren waarvan ieder exemplaar in het Nederlands, Engels, Frans, Kazachs en Russisch is opgemaakt en de teksten zodoende gelijkelijk authentiek zijn. In geval van een verschillende interpretatie van de bepalingen van dit akkoord, zal enkel de Engelse tekst gelden.

Article 19

1. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet trois mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs législations nationales, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles le 5 décembre 2006, en double exemplaire chacun en langues néerlandaise, anglaise, française, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand inzake de douane, ondertekend te Brussel op 5 december 2006

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het **Akkoord** tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kazachstan over samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand inzake de douane, ondertekend te Brussel op 5 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
44.573/2
VAN 10 JUNI 2008

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 16 mei 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Kazachstan over samenwerking en wederzijdse administratieve bijstand inzake de douane, ondertekend te Brussel op 5 december 2006», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Hoewel van het opschrift van het akkoord niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, ofschoon verdragen worden gesloten door de bevoegde regeringen, zij dit evenwel doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. Verdragsluitende partijen zijn hier dan ook het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan.

2. Het is gebruikelijk de naam van de Belgische ondertekenaar van het akkoord te vermelden.

3. De tekst van het akkoord dient in de Engelse taal te worden neergelegd bij het Parlement, omdat de Engelse tekst primeert indien de bepalingen van het akkoord uiteenlopend worden geïnterpreteerd.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. Kreins, kamervoorzitter,

De heer P. Vandernoot en mevrouw M. Baguet, staatsraden,

Mevrouw A.-C. Van Geersdaele, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. Regnier, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Vandernoot.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
44.573/2
DU 10 JUIN 2008

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 16 mai 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République du Kazakhstan, signé à Bruxelles le 5 décembre 2006», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Quoi qu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de l'accord dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont dès lors le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan.

2. Il est d'usage d'identifier le signataire belge de l'accord.

3. Il convient de déposer au Parlement, le texte en langue anglaise de l'accord, le texte anglais prévalant en cas de divergence d'interprétation des dispositions de l'accord.

La chambre était composée de

M. Y. Kreins, président de chambre,

M. P. Vandernoot et mme M. Baguet, conseillers d'État,

Mme A.-C. Van Geersdaele, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. Regnier, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.